

# ЛИНГВИСТИКА

---

Галицына Е. Г.

## ФИТОНИМЫ ФИНСКОГО ЯЗЫКА, МОТИВИРОВАННЫЕ МЕСТОМ ОБИТАНИЯ РАСТЕНИЙ, И ИХ СООТВЕТСТВИЯ В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ: СРАВНИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ

В статье проводится сопоставление фитонимов финского и английского языков. Данные языки относятся к разным языковым семьям – уральской и индоевропейской, что обуславливает существенные различия в системах народной номинации растений. Однако между финскими и английскими фитонимами присутствуют и некоторые сходства, которые представляют особый интерес для исследования. В качестве основания для анализа выступают фитонимы финского языка, в которых проявляется признак места обитания растений. В статье анализируются финские фитонимы с компонентами *vesi* «вода» и *pelto* «поле»; эти слова сравниваются с названиями аналогичных растений в английском языке, которые рассматриваются в динамическом аспекте. На материале народных названий растений автор прослеживает сходство и различие номинации одних и тех же природных реалий в типологически различных языках.

**Ключевые слова:** фитонимы, народные названия растений, финский язык, английский язык, мотивация по месту обитания растений, сравнительный анализ.

В настоящей статье предпринимается попытка сопоставления фитонимов финского и английского языков. Данные языки относятся к различным группам: к прибалтийско-финской ветви финно-угорских языков уральской языковой семьи и германской ветви индоевропейской семьи. Несмотря на это, между ними существуют некоторые сходства, в частности, в системе народных названий растений. В качестве основания для анализа выступают фитонимы финского языка, в которых проявляется признак места обитания растений: в финно-пермских языках данный тип номинации является одним из наиболее распространенных (Бродский, 2014: 300). Фитонимы финского языка сравниваются с названиями аналогичных растений в английском языке, которые рассматриваются в динамическом аспекте.

В финских фитонимах, рассмотренных в ходе исследования, описываются различные типы местности, в которых могут обитать растения.

1. Один из типов местности – водоемы, территория неподалеку от них и другие влажные места. Наибольшее количество подобных фитонимов имеют в своем составе компонент *vesi* «вода».

1.1. Первый из них – фин. *vesi|ahma*, *vesi|ahmalo* 1) «вахта трехлистная» (лат. “*Menyanthes trifoliata* L.”); 2) «очиток едкий» (лат. “*Sedum acre* L.”). Буквально это название можно перевести как «водяной клевер» (Бродский, 2014: 312).

В древнеанглийском языке существуют фитонимы, обозначающие оба растения: *ram-gealla* и *stān-crop* соответственно.

Первое название можно дословно передать как «баранья желчь», и его второй компонент метафорически отсылает к горькому вкусу вахты трехлистной (Krischke, 2013: 371). Компонент *ram* можно объяснить тем, что растение служит пищей для животных, но значение этой части слова все же остается неясным.

В современном английском языке данное растение чаще всего обозначается двумя фитонимами: *buckbean* (букв. «олений боб») и *bogbean* (букв. «болотный боб»). Единственное сходство с древнеанглийским эквивалентом, которое можно заметить в этих современных фитонимах, – первый компонент названия *buckbean*. Слово *buck* обозначает не только оленя, но и

самца любого животного, в том числе и барана, который упоминается в древнеанглийском названии. Согласно «Словарю английских фитонимов», слово *buckbean* произошло от нидерландского названия *bocks-boonen*, которое связано со словом *scharbock* (от лат. *scorbutus*) «цинга», так как вахта трехлистная считалась средством от этой болезни. Компонент *bean* «боб» может объясняться внешним сходством растений (Dictionary of English Plant-names, 1886: 69). Согласно этому же словарю, фитоним *bogbean* является более поздним искаженным вариантом названия *buckbean* (Dictionary of English Plant-names, 1886: 56).

Помимо двух упомянутых фитонимов, в современном английском языке существует большое количество других слов, обозначающих вахту трехлистную. В некоторых из них, как и в названии *bogbean*, присутствует компонент, указывающий на то, что она произрастает во влажных местах. К таким фитонимам относятся *boghop* (букв. «болотный хмель»), *bognut* (букв. «болотный орех»), *brookbean* (букв. «ручейный боб»). В фитониме *bean trefoil* (букв. «боб-трилистник») вахта трехлистная сравнивается с двумя растениями, очевидно, на основании внешнего сходства. Наконец, несколько английских названий содержат как компонент «клевер», так и упоминание водной местности: *marsh clover* (букв. «болотный клевер»), *bog trefoil*, *marsh trefoil* («болотный трилистник»), *water trefoil* («водяной клевер») (Dictionary of English Plant-names, 1886: 593). Буквальный перевод последнего фитонима совпадает с переводом финского названия вахты трехлистной; это позволяет утверждать, что носители обоих языков отметили, а значит, посчитали важными, одинаковые признаки растения – место обитания и внешний вид.

Второе значение финского фитонима *vesi|ahma, vesi|ahmalo* – «очиток едкий». Древнеанглийское название этого растения – *stān-crop* – буквально переводится как «каменный (каменистый) зонтик». Второй компонент связан с тем, что у данного растения довольно большие соцветия-зонтики. Первый же компонент, как и в финском названии, отсылает к месту обитания; однако, согласно древнеанглийскому фитониму, очиток едкий предпочитает не влажную, а каменистую местность (Krischke, 2013: 384). Как указывается в «Иллюстрированном определителе растений Средней России», очиток едкий произрастает в сухих и каменистых местах: на песках, насыпях, каменистых и известковых склонах (Иллюстрированный определитель растений Средней России, 2003: 347). Но в другом определителе, созданном финскими исследователями, утверждается также, что эта каменистая местность может быть расположена на берегу моря (NatureGate), что характерно как для Финляндии, так и для Великобритании. Таким образом, между финским и древнеанглийским фитонимами нет противоречия: в первом отмечается, что очиток едкий обитает недалеко от воды, а во втором указывается вид почвы, на которой он произрастает.

В древнеанглийский период различные виды очитка обозначались разными фитонимами, но впоследствии слово *stān-crop* стало называть очиток вообще, то есть весь род этих растений. Современное английское название очитка едкого – *biting stonecrop* (букв. «кусающийся очиток»). Подобное определение обусловлено тем, что у растения едкий и ядовитый сок, который может вызвать ожоги (Иллюстрированный определитель растений Средней России, 2003: 347); это свойство отразилось также в русском и латинском фитонимах.

1.2. Компонент *vesi* «вода» входит в два финских названия звездчатки средней (лат. “*Stellaria media* L.”). Первое из них – *vesi|arho, ves’|arho, ves’arhoi* – буквально означает «водяная звездчатка», а второе – *vesi|heinä, ves’heinä, ves|heenä, väsi|heinä* – «водяная трава» (Бродский, 2014: 312).

В древнеанглийском языке для звездчатки средней существовало два фитонима: *cicena mete* и *æbelferping-wyrt*. Мотивация обоих этих названий не совпадает с той, на которой основан фитоним в финском языке. Первое из этих названий имеет буквальное значение «еда цыпленка» и обусловлено тем, что звездчатка средняя часто используется в качестве корма для птиц. Возможно, фитоним *cicena mete* является калькой латинского названия *morsus gallinae*, но он мог возникнуть в древнеанглийском языке и независимо (Krischke, 2013: 262–263). Данный фитоним сохранился в английском языке, преобразовавшись в слово *chickweed* (букв. «трава цыпленка»).

Второй фитоним, относящийся к звездчатке средней, – *æpelferþing-wyrt*. Существует несколько версий происхождения первого компонента данного названия; наиболее убедительной из них является предположение о том, что эта часть слова восходит к имени собственному *Æpelferþ* «Этельферт». Фитоним можно перевести как «трава Этельферта», хотя неизвестно, почему растение ассоциировалось с этим именем собственным (Krischke, 2013: 244–245). Фитоним *æpelferþing-wyrt* не сохранился: уже в среднеанглийском языке не было названия, восходящего к нему. По мнению П. Китсона, это могло быть вызвано тем, что устарело имя собственное, а за ним и слово, в которое оно входило (Kitson, 1988: 110–111).

1.3. Финский фитоним *vesi||mint(t)u* может обозначать, наряду с другими растениями, мяту водяную (лат. “*Mentha aquatica* L.”), его буквальный перевод также «водяная мята» (Бродский, 2014: 313).

В древнеанглийском языке существовало несколько слов для обозначения данного растения, из которых можно выделить два – *brōc-minte* (букв. «ручейная мята») и *fen-minte* (букв. «болотная мята»). Мотивация обоих этих фитонимов связана с тем, что данное растение предпочитает влажную почву и может обитать, в том числе, у ручьев и на болотах (Krischke, 2013: 257; 300).

В современном английском языке используется фитоним *water mint*, который буквально означает «водяная мята» и, таким образом, совпадает со своими эквивалентами в латинском, русском и финском языках.

1.4. Фитоним *vesi||ruoho* (букв. «водяная трава») может обозначать три растения: болотник (лат. “*Callitriche* L.”), звездчатку среднюю (лат. “*Stellaria media* L.”) и манжетку (лат. “*Alchemilla vulgars* L.”) (Бродский, 2014: 313).

Древнеанглийское название болотника – *wæter-wyrt* (букв. «водяная трава»), а современное – *water-starwort* («водяная звездчатка») (The Dictionary of Old English Plant Names). В них, как и в финском, и в русском фитонимах, выражается место обитания растения: болотник предпочитает влажную почву (Krischke, 2013: 404). В современном названии второй элемент, очевидно, можно объяснить внешним сходством болотника и звездчатки.

Любопытно, что в финском языке болотник может обозначаться еще одним фитонимом с компонентом *vesi* – *vesi||sammal*, *ves’||sammal*, *ves||sammalta* (букв. «водяной мох») (Бродский, 2014: 313).

В английских фитонимах, обозначающих звездчатку среднюю и манжетку, не проявляется признак места обитания. Мотивация первых, как было описано выше, основана на использовании растения в хозяйстве и на имени собственном, каким-то образом с ним связанным.

Древнеанглийский фитоним, обозначающий манжетку, – *lēon-fōt* (букв. «ступня льва»). Он является калькой одного из двух латинских названий – *pēs leōnis* или *leontopodium* – и мотивирован внешними особенностями растения. Листья манжетки действительно напоминают львиные лапы, а желтые цветки могли поддерживать ассоциации с этим животным (Krischke, 2013: 349–350). В настоящее время для данного растения используется другой фитоним – *lady’s mantle* (букв. «накидка дамы»); ранее он имел форму *Our Ladies Mantell* (букв. «накидка Богоматери») и был мотивирован «красотой листа» манжетки (Dictionary of English Plantnames, 1886: 295). Интересно, что второе растение, обозначавшееся словом *lēon-fōt* – леонтица львинолепестковая (лат. “*Leontice leontopetalum* L.”) сохранило свое древнеанглийское название и теперь обозначается фитонимом *lion’s foot* (The Dictionary of Old English Plant Names).

1.5. Еще один фитоним финского языка, содержащий компонент *vesi*, – *ves’||yrtti* «вех ядовитый» (лат. “*Cicuta virosa* L.”). Буквально его можно перевести как «водяная трава» (Бродский, 2014: 313).

Одно из древнеанглийских названий веха ядовитого, – *brōc-þung* (букв. «ручейное ядовитое растение»). Такое наименование можно объяснить двумя факторами – ядовитостью растения (что отражено в русском фитониме) и тем, что оно обитает преимущественно во влажных местах, в том числе, по берегам ручьев (Krischke, 2013: 257–258).

Современное английское название вежа ядовитого – *cowbane* (букв. «коровий яд»). В «Словаре английских фитонимов» поясняется, что это растение часто едят коровы и оказываются им смертельно отравлены (Dictionary of English Plant-names, 1886: 121). Таким образом, финский фитоним мотивирован местом обитания вежа ядовитого, современный английский фитоним – его опасными свойствами, а в древнеанглийском названии присутствуют оба эти принципа номинации.

2. Важным признаком для фитонимов финского языка является признак произрастания на открытой местности (на лугу, в поле), которая противопоставляется лесу (Бродский, 2014: 307). Особенно большое количество фитонимов содержит компонент *pelto* «поле», включая его варианты.

2.1. Пять финских названий с данным компонентом имеют значение «тысячелистник» (лат. “*Achillea millefolium* L.”). Для трех из них – *pelto||ruoho*, *pelto||ruoho* (букв. «полевая трава») и *pellon||pyökär* (букв. «полевой тысячелистник») – это единственное значение (Бродский, 2014: 309).

В древнеанглийском языке тысячелистник чаще всего обозначался фитонимом *gearwe*, от которого произошло его современное название – *yarrow* (Krischke, 2013: 312). В двух зафиксированных случаях для наименования этого растения использовался сложный фитоним *rēade gearwe* (букв. «красный тысячелистник»); возможно, он обозначал подвид тысячелистника обыкновенного с красными цветками (Krischke, 2013: 373).

2.2. Фитоним *pellon||hatikas* (букв. «полевой подмаренник») используется в финском языке для обозначения подмаренника цепкого (лат. “*Galium aparine* L.”) (Бродский, 2014: 309).

Основой многочисленных древнеанглийских наименований данного растения является не место его обитания, а особенность плодов, которые могут прикрепляться к одежде или шерсти животных (Krischke, 2013: 267). Два простых слова – *clāte* и *clife* – могли называть лопух большой и подмаренник цепкий; первое из них восходит к общегерманскому глаголу \**klei-* «прилипать, приклеиваться», а второе образовано от него же при посредничестве древнеанглийского глагола *clīfan* с аналогичным значением. Современное название подмаренника – *cleavers* – происходит именно от *clife* (Krischke, 2013: 266–267). От этих двух названий образованы сложные фитонимы, обозначающие только подмаренник: *smale clāte*, *smale clife* (букв. «маленький лопух», «маленький подмаренник»). Как отмечает Петер Бирбаумер в словаре древнеанглийских фитонимов, в период Средневековья подмаренник цепкий считался разновидностью лопуха. Плоды обоих растений имеют колючки и могут прикрепляться к поверхностям, но у подмаренника они намного меньше, чем у лопуха (цит. по: Krischke, 2013: 380–381).

Место обитания также могло выражаться в древнеанглийских названиях подмаренника цепкого, но лишь как дополнительный признак. Так, фитоним *hege-clife* буквально можно передать как «изгородь-подмаренник». Его первый компонент объясняется тем, что подмаренник – вьющееся растение, которое часто можно встретить вдоль изгородей (Krischke, 2013: 327).

2.3. Два финских фитонима – *pelto||apila* и *pelto||paula* – имеют буквальное значение «полевой клевер» и могут называть два растения: клевер луговой (лат. “*Trifolium pretense* L.”) и клевер пашенный (лат. “*Trifolium arvense* L.”) (Бродский, 2014: 309).

Клевер луговой в древнеанглийский период имел название *read clæfre* (букв. «красный клевер»), которое, возможно, является калькой латинского названия *trifolium rubrum*. Современный фитоним *red clover* происходит от древнеанглийского; в них, как и в латинском наименовании, отмечается оттенок цветков растения (Krischke, 2013: 372).

Мотивацию древнеанглийского наименования клевера пашенного – *haran hige* – определить сложнее. Согласно одной из гипотез, фитоним имеет буквальное значение «ступня зайца» (Krischke, 2013: 322). Причиной для такого наименования мог послужить внешний вид растения: все растение мохнато-пушистое, имеет бархатистые цветочные головки, ср. его русское название *котуки* (Вакар, 1964: 162). Древнеанглийское название было, возможно, напрямую калькировано с латинского *leporis pes*, хотя подобное совпадение маловероятно. У данного

фитонима существует множество соответствий в других германских языках; это дает основания предположить, что подобное наименование клевера пашенного характерно для германской группы языков в целом. Древнеанглийское название этого растения сохранилось в языке и в современный период приобрело форму *hare's foot clover* (букв. «клевер-ступня зайца») (The Dictionary of Old English Plant Names).

2.4. В финском фитониме *pelto||kaali* (букв. «полевая капуста»; «редька полевая», лат. “*Raphanus raphanistrum* L.”) (Бродский, 2014: 309) компонент *pelto* имеет несколько иное значение, чем в других названиях. Должно быть, в данном случае признаком является не место произрастания, а то, что редька полевая является диким, а не культурным растением.

Более явно это свойство выражено в древнеанглийском фитониме *wilde rædic* (букв. «дикая редька»), который в современном языке имеет форму *wild radish* (The Dictionary of Old English Plant Names).

2.5. Финский фитоним *pelto||kello* обозначает вьюнок полевой (лат. “*Convolvulus arvensis* L.”) и буквально переводится как «полевой колокол» (Бродский, 2014: 309). Таким образом, в нем выражены два признака – места обитания и внешних особенностей растения (с колоколом можно сравнить форму цветков вьюнка).

В древнеанглийском языке вьюнок полевой мог обозначаться двумя фитонимами – *wipo-winde* и *bere-winde*. Их общий второй компонент происходит от глагола *windan* > *to wind* «извиваться, наматывать(ся), вертеть» и, очевидно, используется для обозначения вьющегося растения (Krischke, 2013: 415). Согласно П. Бирбаумеру, первый компонент фитонима *wipo-winde* сочетает в себе две германские морфемы: \**widu-* (да. *wudu*) «лес» и \**wipi-* «веревка» (да. *wīpī(g)e* «кива, лента, венок»). Причина такого смешения в том, что из-за своего фонетического сходства эти две морфемы часто путались и ассимилировались (цит. по: Krischke, 2013: 408). Компонент *wipo* может обозначать то, что растение обвивает ветви деревьев или же то, что оно само будто состоит из веревок (с которыми могли сравниваться стебли вьюнка) (Krischke, 2013: 415). Таким образом, буквально фитоним *wipo-winde* можно перевести как «лес-вьющееся растение» или «веревка-вьющееся растение». Первый компонент фитонима *bere-winde* является названием другого растения – ячменя, стебли которого вьюнок может связывать вместе. Его буквальный перевод может звучать как «ячень-вьющееся растение» (Krischke, 2013: 248–249).

В современном английском языке вьюнок обозначается словом *bindweed* (букв. «связывающая трава»), которое, как и древнеанглийские названия, отражает свойства вьющегося растения. Вьюнок полевой обозначается, в том числе, фитонимами *lesser bindweed*, *small bindweed* (букв. «малый вьюнок») и *field bindweed* («полевой вьюнок»). Третье из этих названий можно сравнить с финским фитонимом *pelto||kello*.

2.6. Два фитонима с компонентом *pelto* обозначают дымянку лекарственную (лат. “*Fumaria officinalis* L.”): *pelto||krassi*, *pelto||rassi* (букв. «полевой клоповник») и *pelto||neilikka* (букв. «полевая гвоздика») (Бродский, 2014: 309). По-видимому, считалось, что дымянка лекарственная находится в родстве с этими двумя растениями и является подвидом клоповника или гвоздики, растущим в поле.

Мотивация древнеанглийского фитонима *āttor-lāþe*, называющего дымянку, связана, по-видимому, с лекарственными свойствами растения. Первый компонент данного слова имеет значения «яд» и «желчь», а второй – «боль, вред, раздражение». Таким образом, в фитониме отмечается, что дымянка «наносит вред» заболеваниям, вызванным ядом и избытком желчи, то есть лечит эти болезни (Krischke, 2013: 241). Буквально фитоним *āttor-lāþe* можно передать как «вред для яда» или «вред для желчи» (Krischke, 2013: 240).

Интерес представляет и современное английское название дымянки лекарственной – *fumitory*. Оно пришло уже в среднеанглийский язык из старофранцузского, в котором существовал фитоним *fumeterre* (букв. «дым земли») (Klein, 1971: 299). Он, в свою очередь, произошел от латинского названия *fumus terrae*; последнее связывают с поверьем о том, что дымянка «образуется без семени из паров, поднимающихся от земли» (Prior, 1870: 86). О подобной легенде

свидетельствует и другое английское наименование этого растения – *earth smoke* (букв. «земляной дым»). Вероятно, причиной появления легенды стало какое-либо реальное свойство растения, и исследователи называют несколько таких свойств. Согласно «Словарю английских фитонимов», только что вырванный корень дымянки лекарственной издает сильный запах, напоминающий запах паров азотной кислоты; это могло дать начало вышеупомянутому поверью о происхождении растения (Dictionary of English Plant-names, 1886: 196). Другая особенность данного растения – его цвет: цветки дымянки «грязно-малиновые» (Иллюстрированный определитель растений Средней России, 2003: 253), а листья – беловато-голубого оттенка. Поэтому, если смотреть на растения издали, кажется, будто земля находится в дымке (Dictionary of English Plant-names, 1886: 196). Таким же образом можно объяснить и латинское название *Fumaria L.* Б. А. Вакар отмечает, что оно происходит от лат. *fumus* – «дым»: растение издали, благодаря своей сероватой окраске, напоминает дымовое облачко (Вакар, 1964: 203). Плиний Старший утверждал, что, если приложить дымянку к глазам, они начнут слезиться, как от дыма (Prior, 1870: 86–87).

На наш взгляд, наиболее вероятно, что основой легенды о происхождении дымянки лекарственной стал ее внешний вид. Цвет является самой заметной особенностью из всех упомянутых: если посмотреть на большое скопление этих растений, действительно создается впечатление дымки. Кроме того, в народной систематике внешние признаки растений, как правило, принадлежат к наиболее важным и часто используемым принципам номинации. Возможно также, что в дальнейшем «образ» дымянки был дополнен и другими ее особенностями, что в итоге привело к возникновению легенды и самого фитонима.

В статье проанализированы фитонимы, обозначающие 14 растений; названия 7 из них в финском языке включают компонент «вода» и 7 – компонент «поле». На основании рассмотренного материала можно сделать некоторые выводы.

Из первой группы финские названия четырех растений (вахта трехлистная, мята водяная, болотник, вех ядовитый) полностью или частично совпадают с фитонимами английского языка – его древнего или современного варианта. Английские фитонимы, называющие очиток, звездчатку и манжетку, отражают другие особенности этих растений – их внешние признаки, свойства, использование в хозяйстве.

Во второй группе фитонимов совпадений всего два (редька полевая, вьюнок полевой). Для растений, которые встречаются в поле, что и отражается в их финских названиях, более существенными отличительными признаками в английском языке становятся цвет, форма, свойства растения, связанные с ним мифологические представления.

Еще одно наблюдение касается развития фитонимов в английском языке: древние названия девяти из четырнадцати рассмотренных растений сохранились, претерпев различное количество преобразований, и используются в настоящее время. Для пяти растений в современном английском языке используются «новые» названия – некоторые из них были заимствованы из других языков, в частности, нидерландского и французского.

### Список литературы

- Бродский И. В. Номинация растений по признаку места их произрастания в финно-пермских языках / И. В. Бродский // Вопросы уралоистики. – 2014. – Санкт-Петербург: Нестор-История, 2014. – С. 300–361.
- Вакар Б. А. Определитель растений Урала. – Свердловск: Средне-Уральское кн. изд-во, 1964. – 415 с.
- Иллюстрированный определитель растений Средней России. – Т. 2: Покрытосеменные (двудольные: раздельнолепестные) / И. А. Губанов [и др.]. – М.: Т-во научных изданий КМК, Ин-т технологических исследований, 2003. – 665 с.
- Dictionary of English Plant Names / ed. by J. Britten, R. Holland. – London: Trübner & Company, 1886. – 618 p.
- The Dictionary of Old English Plant Names [Electronic resource]. URL: <http://oldenglish-plantnames.org> (accessed: 04.06.2017).
- Kitson P. Two Old English Plant-names and Related Matters / P. Kitson // English studies. – 1988. – Vol. 69, iss. 2. – P. 97–112.
- Klein E. A Comprehensive Etymological Dictionary of the English Language / E. Klein. – London: Elsevier, 1971. – 844 p.

Krischke U. The Old English Complex Plant Names: a Linguistic Survey and a Catalogue / U. Krischke. – Frankfurt am Main: Peter Lang, 2013. – 488 p.

NatureGate [Electronic resource]. URL: <http://www.luontoportti.com/suomi/en> (accessed: 04.05.2017).

Prior R.C.A. On the popular names of British plants, being an explanation of the origin and meaning of the names of our indigenous and most commonly cultivated species / R. C. A. Prior. – London: Williams and Norgate, 1870. – 290 p.

Галицына Е. Г., аспирант кафедры русского языка и общего языкознания УрФУ.

**Уральский федеральный университет.**

Пр. Ленина, 51, Екатеринбург, Россия, 620000.

E-mail: helen25-00@mail.ru

*Материал поступил в редакцию 02.10.2017 г.*

**Galitsyna E. G.**

### **FINNISH PLANT NAMES MOTIVATED BY THE HABITAT OF PLANTS AND THEIR ENGLISH EQUIVALENTS: COMPARATIVE ANALYSIS**

The article is concerned with the comparison of Finnish and English plant names. These languages belong to different families – Uralic and Indo-European, which results in significant discrepancies in the systems of folk plant taxonomy. Yet Finnish and English plant names also have similarities that can be of particular interest for research. The analysis is based on Finnish plant names that denote the habitat of plants. The article considers Finnish plant names with the elements *vesi* “water” and *pelto* “field”; these words are compared to the names of the same plants in the English language, which are viewed diachronically. Having studied these folk plant names, the author traces similarities and differences in nomination of the same natural realia in typologically distinct languages.

**Key words:** *plant names, common plant names, Finnish, English, motivation based on the habitat of plants, comparative analysis.*

### **References**

Brodsky I. V. Nominatsiya rasteniy po priznaku mesta ikh proizrastaniya v finno-permskikh yazykakh [Nomination of plants according to their habitat in Finno-Permian languages] // Voprosy uralistiki [Issues of Uralic studies]. – 2014. – P. 300–361. (in Russian)

Vakar B. A. Opredelitel' rasteniy Urala [A key to plants of the Urals]. – Sverdlovsk: Sredne-Uralskoye knizhnoe izdatel'stvo, 1964. (in Russian)

Gubanov I. A. et al. (Ed.). Illustrirovanniy opredelitel' rasteniy srednej Rossii. – T. 2: Pokrytosemennye (dvudolnye: razdel'nolepestnyye) [An illustrated key to plants of Central Russia. – Vol. 2: angiosperms (dicotyledons: choripetalae)]. – M.: T-vo nauchnykh izdanij KMK, Institut tekhnologicheskikh issledovanij, 2003. (in Russian)

Britten J., Holland R. (Ed.). Dictionary of English Plant Names. – London: Trübner & Company, 1886.

The Dictionary of Old English Plant Names. Retrieved from <http://oldenglish-plantnames.org/>.

Kitson P. Two Old English Plant-names and Related Matters // English studies. – 1988. – Vol. 69 (2). – P. 97–112.

Klein E. A Comprehensive Etymological Dictionary of the English Language. – London: Elsevier, 1971.

Krischke U. The Old English Complex Plant Names: A Linguistic Survey and a Catalogue. – Frankfurt am Main: Peter Lang, 2013.

NatureGate. Retrieved from <http://www.luontoportti.com/suomi/en>.

Prior R.C.A. On the popular names of British plants, being an explanation of the origin and meaning of the names of our indigenous and most commonly cultivated species. – London: Williams and Norgate, 1870.

Galitsyna E. G., PhD student, Chair of the Russian Language and General Linguistics.

**Ural Federal University.**

Pr. Lenina, 51, Ekaterinburg, Russia, 620000.

E-mail: helen25-00@mail.ru